



Vol. 62

発行
富山市民国際交流協会
広報委員会

〒930-0002 富山市新富町一丁目2-3
C i Cビル3F 富山市国際交流センター内
TEL (076) 444-0642 FAX (076) 444-0643
発行責任者 広報委員会



災害時、あなたはどの行動しますか？
隣人または外国の方に
どう対応できますか？

かわいい子供たちも
放水体験



富山市総合防災訓練に参加しました

平成20年9月27日(土)

市民芸術創造センター

参加49人(うち外国人15人)

英語班、中国語班、韓国語班、ポルトガル語班に
分かれ外国人対応訓練を行いました
その他、放水訓練や起震車体験もしました

～目次～

◎特集 国際交流フェスティバル ...P.2-3
◎行事アルバム ...P.4-5
◎お知らせひろば ...P.6

特集 国際交流フェスティバル2008

10月11日～12日にかけて、国際交流フェスティバルが開催されました。国際協力に関する活動や情報などをPRするとともに、各国の民俗芸能、遊び、食文化や日本伝統文化の紹介などを通じての異文化理解を目的とし、24団体が参加されました。また、20カ国の紹介ブースが設置されました。



オープニング



ロシア民族衣装ファッションショー



C i C前広場のブースは大賑わい



京劇「孫悟空」



茶道体験

参加者からの感想

佟立峰さん

～中国からの富山県国際交流員でカラオケ時の司会者～

11・12日二日間の富山国際交流フェスティバル2008が盛会のうちに閉幕しました。多くの国からいろいろな国の方々が一堂に集まって、各国の歌や踊り、服装、ポスター、特産品などを通じて、各国の文化や芸術を展示し合いました。外国人カラオケ大会や世界の歌、中国の京劇、韓国の民族舞踊、ブラジルのサンバなど、すばらしかったです。まるで、地球村の村民たちの祭りみたいで、楽しかったです。

金泰林さん

～韓国から富山大学への交換留学生～

私は 韓国江原大学から富山大学交換学生で来た金泰林です。2日間行われた国際交流フェスティバルは私にとって意味深いものでした。韓国では立場の違いでイベント参加していましたが、客として参加して世界の多くの国の文化と食べ物を楽しむ事が出来ました。そしてやはり面白くて意味が有ったのは友達にたくさん会えた事です。今後ともこのような行事がたくさん行われると良いと思います。

Riley Joy Tooleさん

～カナダからのロータリーの交換留学生～

The international festival was a wonderful display of different cultures around the world. I enjoyed both days of the festival. It was an excellent chance for many people to meet foreigners in Toyama, and see what they think. Also, I learned a lot about many other countries and culture. I also enjoyed telling people about Canada. I was able to have several conversations with various people who have either traveled to Canada before of who would like to travel there in the future. Furthermore, the organization and decorations of this event were very well done. I greatly enjoyed my international experience in Toyama.

各国紹介ブース&チャットルーム (20ヶ国)



「いろいろな国の
ありがとうを集めよう!
コーナー」

認定証もらえたかな



韓国ノ歌



ハワイアンカフェ “ワイキキ”



日本語を学ぼう

**トルコののび～るアイスクリーム
パフォーマンスは最高！
アイスクリームも最高でした！**



もっと知りたいあなたの国
「インド」



ブラジルサンバを楽しもう！
会場はサンバのリズムでいっぱい！
ステージ上だけでなく。観客もサンバ
サンバサンバ！！！！

カナダのRiley Joy Tooleさんのコメントの訳文です
あなたは、わかりましたか？

国際交流フェスティバルでは世界各国の様々な素晴らしい展示がありました。(文化を皆さんに見てもらえる素晴らしいイベントでした)。(私は毎日共に楽しく過ごしました。雪山において多くの方々と出会い、お話をする貴重な機会でした。多くの国の文化について学びました。また多くの方々にカチヲを紹介でき光栄でした。また、以前カチヲを訪れた方々や将来カチヲに行ってみたいという方々といろいろお話しすることができました。さらにこのフェスティバルの運営や飾りつけはとても素晴らしいものでした。本日に雪山での国際的な経験を楽しむことができました。

座禅



11月1日
着付け勉強会
富山市国際交流センター

参加者は着物を持ち寄って、渋谷恵子先生の指導のもと、いつもの自己流とちょっと違う方法にうなずきながら、だんだんと着物姿が整っていきました。

「着くずれないね!」
「着ていて疲れないね!」
「ひもの強さが感じないね!」
いいことずくめ。

立ち姿はスマートに見えて帯の感じも粋なものでした。



着付け勉強会

料理交流会



11月5日
料理交流会（ルーマニア料理）
富山市中央保健福祉センター

ルーマニア料理の一つ、「サルマーレ」を作りました。サルマーレは酸っぱい味がなんとも言えない特別な日の料理。

煮込んでいる間、ラリッサさんは流暢な日本語でルーマニアのことを紹介してくださいました。

また、保健福祉センターの方から「バランス食」について話を聞き健康について考えました。



11月9日
座禅
海岸寺

モロッコや中国の人達と会員の7名が参加しました。副住職から座り方や心構えの指導を受け、その後静かな雰囲気の中、1回目の座禅を体験しました。

2回目の座禅では、みなすっかり座禅の姿も板につき、僧侶のようでした。

夏季日本語集中講座



8月25日～30日 夏季日本語集中講座

富山市国際交流センター

会話講座では教室から出てインタビューで（新聞は何を読んでいますか？富山の観光地はどこですか？）などの質問をして統計を取る自身の語学力を試す楽しい講座がありました。

バザー・クイズなど全員での参加形式を取っていますので、非常に楽しい講座になっています。毎年行われている講座なので、来年の講座で皆さんの参加をお待ちしています

高校生のための
実践通訳ガイド入門



8月4日～5日

高校生のための実践通訳ガイド入門
富山市国際交流センター

日本人ブラジル移民100周年記念お話&ブラジルを楽しむ
"CHÁ DA TARDE"



10月19日

ブラジル100周年記念TCAカレッジ
富山市国際交流センター

今年は日本人ブラジル移民100周年記念の年。富山県にもたくさんの日系ブラジル人の方々が住んでおられます。今回国際交流TCAカレッジでは、第一部日系移民の歴史について、富山県という視点、およびブラジル人からの見た移民という視点で、米田哲雄先生と当協会ポルトガル語相談員の白川セリナ・サナエさんにお話を聞きました。

第2部では当協会の伊東セシリア久子先生を中心に「CHÁ DA TARDE」という題で、ゲームや踊り、ブラジルのお菓子や飲み物をとおしてブラジルのことばや文化を学びました。ポルトガル語講座はまた新年度5月よりスタートします。

ぜひ、ことばを通してブラジル文化を学んでみませんか？

第13回「とやま国際草の根交流賞」表彰式



(財)とやま国際センターが表彰するこの賞は、地域に根ざした国際交流に貢献している人たちを表彰するものです。当協会会員で長きに亘り、国際交流事業に貢献されてきた梅澤信義氏（前姉妹友好都市委員長）、北東俊夫（前総務企画委員長）氏、そして当協会の高井芳樹氏の3氏が、とやま国際センター石井理事長から11月13日に表彰されました。

多文化共生語学ボランティア講座



①6月28日、②7月26日、③9月27日、④11月8日
多文化共生語学ボランティア入門講座
富山市国際交流センター

富山に在住している外国人が増え、勉強や交流の場だけでなく、日常生活の場面でも一緒に何かをすることも増えてきました。

日本に住んでいるからといって、外国人全員が日本語が上手というわけでもありませんし、日本の習慣に詳しくない人もたくさんいます。

そういう人たちの手助けをするため、英語、中国語、韓国語、ポルトガル語で通訳するための講座で、内容は医療・地域・教育・災害に関するものです。通訳する事柄は身近なことばかり。

私達が、毎日何気なく話している・聞いていることばかりですけど、いざとなったら上手く訳せるでしょうか？

クラスでは、語学の勉強はモチロンですが、文化の違いについてのディスカッションなども行なっています。

2008年：⑤12月13日（土）医療・地域

2009年：⑥1月24日（土）教育

⑦2月28日（土）まとめ及び実践（外国人参加）

と続きます。

京都の国際交流&観光の2日間



8月31日～9月1日

国内研修

（財）京都市国際交流協会および

（財）京都府国際センター

近年、身近なところで震災や集中豪雨が発生していることから、万が一の災害時に、被災外国人への対応を多国言語により実践している。

京都市では、ことばの障壁を認識し、現在、通訳スタッフ、医療コーディネーター、病院コーディネーターそれぞれの分野の募集・登録・研修を実施。協会が委嘱をして派遣している。

「ボランティアって？」「協会はこんなボランティアを求めます」というように、市民に分かりやすく活動を紹介するため、「ボランティアの活動内容」や協会の事業紹介など、1年に1回、定期的に市民向けの「ボランティアオリエンテーション」を実施しているとのことでした。

当協会においても、こうしたオリエンテーションを実施するため検討を進めています。

日本語ボランティア養成講座秋クラス

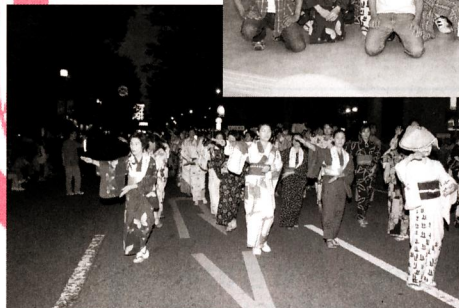


10月から
日本語ボランティア養成講座秋クラス
富山市国際交流センター

この講座は、日本語の基本構造について学ぶ秋クラス（10月～3月）と、日本語指導の実践を学ぶ春クラス（4月～9月）に分かれています。日本語再発見の楽しさと国際交流の夢がいっぱいのクラスです。

来年は4月から開講します。

審査員特別賞を受賞



8月2日（土）開催の第48回富山まつり越中おわら踊りに、当協会チーム（外国人44名、日本人32名参加）が参加しました。（全34チーム参加）

来年はぜひ貴方も参加しませんか？

お知らせひろば

行事予定

お申し込み・お問合せは当協会事務局まで
TEL 076(444)0642 FAX 076(444)0643

行事	日	時間	ところ	担当委員会	会費	対象
多国言語文化交流クラス フィンランド&フィンランド語	12月6日(土)	13:30~15:00	当センター	国際教養	200円	会員
2008年 年忘れパーティー	12月7日(日)	13:00~15:00	当センター	ボランティア	プレゼント持参 (300円程度)	会員・外国人
英語スピーチと討論の会	12月9日(火)	18:30~20:00	当センター	国際教養	無料	会員
多文化共生語学ボランティア 入門講座 医療・地域編(2)	12月13日(土)	13:30~15:30	当センター	—	500円(7回)	会員・一般
書道・書初め	12月14日(日)	13:30~15:00	当センター	文化交流	100円	外国人・会員
新春国際交流のつどい2009	1月17日(土)	14:00~16:00	CiC多目的ホール	合同	日本人1500円 外国人500円	会員・外国人
多文化共生語学ボランティア 入門講座 教育編	1月24日(土)	13:30~15:30	当センター	—	500円(7回)	会員・一般
華道	1月25日(日)	13:30~15:00	当センター	文化交流	300円	外国人
富山大学留学生ホームビジット	1月下旬	10:00~17:00	—	ボランティア	—	—
第4回料理交流会	2月4日(水)	10:30~14:00	富山市中央 保健福祉センター	ボランティア	300円	外国人・会員
多文化共生語学ボランティア 入門講座 まとめ&実践	2月28日(土)	13:30~15:30	当センター	—	500円(7回)	会員・一般
スポーツ交流会	2月	未定	未定	文化交流	未定	外国人・会員
もっと知ろう世界の街	3月	13:30~15:00	当センター	文化交流	無料	会員
中国語集中講座 入門A	3月7日(土)	10:00~12:00	当センター	国際教養	未定	会員・一般
特別講座	3月7日(土)	13:30~15:00				
入門B	3月14日(土)	10:00~12:00				
実践会話	3月21日(土)	10:00~12:00				
初級ヒアリング	3月21日(土)	13:30~15:30				

行事につきましては、ホームページ <http://www.tca-toyama.jp>
でご確認いただくか、協会までお問い合わせください。

既に開催した「語学(災害)ボランティア養成講座」や
「多文化共生のための通訳ボランティア入門講座」に続
いて、外国人と日本人の間のコミュニケーションをサポート
する「多文化共生語学ボランティア講座」を開講して
います。
多文化共生に興味のある方は、どなたでもご参加ください。

「中国語集中講座」
3月7日の特別講座の講師は
倉嶋真理子氏です。

12月14日の「書道・書初め」で書か
れた作品は、新春国際交流のつどいで展
示されます。

「2009年新春国際交流のつどい」

日時：平成21年1月17日(土)14:00~16:00

場所：CiCビル5F多目的ホール
皆さんの参加をお待ちしています！！

編集後記

8月に行われた、第48回富山まつり「おわら踊り」に参加し、審査員特別賞を受賞しました。
参加された方には富山の文化に触れていただく
よい機会になったと思います。
茜色に染まった空の下、「おわら」を踊って
いた皆さんの姿は、素敵に見えました。

広報委員会